



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/84/3

Original: English/anglais/englisch

Date/Datum: 1982-11-19

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES

FOR THE CONDUCT OF TESTS

FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS

POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

DES CARACTÈRES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGÉNÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

RICHTLINIEN

FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG

AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

JAPANESE PLUM
(fruit varieties only)

PRUNIER JAPONAIS
(variétés fruitières seulement)

OSTASIATISCHE PFLAUME
(nur fruchttragende Sorten)

(Prunus salicina Lindl. &
other diploid plums/
autres pruniers diploïdes/
andere diploide Pflaumensorten)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

4 trees (one year old grafts) on Saint Julien A,
Saint Julien d'Orléans or Myrobolan B rootstock

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth and should normally be conducted at one place. If certain important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested at an additional place. Trees should be pruned only in the year of planting to ensure good branch formation.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

5. To test homogeneity and stability experience has shown that in the case of vegetatively propagated plum varieties, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics observed and that neither mutations nor mixtures have occurred.

6. To assess distinctness it is essential for the trees under test to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods.

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1 to 9) for electronic data processing are given.

9. Unless otherwise indicated, all observations determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be made from a minimum sample of 15 typical organs or plant parts.

10. All observations on the bud, the leaf and the shoot should be made at the central third of the shoot. The observations on the leaf should be made on mature leaves from current season shoots.

11. All observations on the flower should be made at the time of full flowering.

12. All observations on the fruit should be made on ripe fruits.

* * * * *

[français]

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

4 arbres (greffes d'un an) greffes sur Saint Julien A,
Saint Julien d'Orléans ou Myrobolan B

Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, en principe, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu. Les arbres ne doivent être taillés qu'au cours de l'année de plantation pour assurer une bonne ramification.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété, et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

5. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, dans le cas du prunier japonais multiplié par voie végétative, de vérifier que le matériel végétal est homogène quant à l'expression des caractères observés et qu'il ne présente ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les arbres examinés donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation.

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Sauf indication contraire, toutes les observations comportant des mesures, pesées ou dénombrements (caractères quantitatifs proprement dits) doivent porter sur un échantillon d'au moins 15 organes ou parties typiques de plantes.

10. Toutes les observations sur le bourgeon, la feuille et la tige doivent être effectuées au tiers moyen de la tige. Les observations sur la feuille doivent être effectuées sur des feuilles adultes de tiges en croissance.

11. Toutes les observations sur la fleur doivent être effectuées à l'époque de pleine floraison.

12. Toutes les observations sur le fruit doivent être effectuées sur des fruits mûrs.

* * * * *

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

4 Bäume (einjährige Veredelungen) auf Unterlagen von Saint Julien A,
Saint Julien d'Orléans oder Myrobolan B

Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanzen beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen und sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an diesem Ort nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einem weiteren Ort geprüft werden. Die Bäume sollten nur im Pflanzjahr zur Sicherstellung einer guten Zweigausbildung geschnitten werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei der vegetativ vermehrten japanischen Pflaume festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgestellten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Bäume in mindestens zwei Wachstumsperioden genügend Früchte getragen haben.

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen (die tatsächlichen quantitativen Merkmale) vorgenommen werden, an einer Mindestprobengrösse von 15 typischen Organen oder Pflanzenteilen erfolgen.

10. Alle Erfassungen an der Knospe, dem Blatt und dem Trieb sollten im mittleren Drittel des Triebes erfolgen. Die Erfassungen am Blatt sollten an ausgewachsenen Blättern der Jahrestriebe erfolgen.

11. Alle Erfassungen an der Blüte sollten zum Zeitpunkt der vollen Blüte erfolgen.

12. Alle Erfassungen an der Frucht sollten an reifen Früchten erfolgen.

* * * * *

TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
1. Tree: vigor	weak	faible	gering	Satsuma	3
Arbre: vigueur	medium	moyenne	mittel	George Wilson	5
Baum: Wuchsstärke	strong	forte	stark	Abundance	7
2. Tree: density of the head	open	lâche	locker	Harry Pickstone	3
	medium	moyenne	mittel	Mariposa	5
Arbre: densité de la couronne	dense	dense	dicht	Laroda	7
Baum: Dichte der Krone					
3. One year old shoot: attitude	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	Laroda	3
	horizontal	horizontal	waagerecht	Songold	5
Rameau d'un an: port	drooping	retombant	überhängend	Apple	7
Einjähriger Trieb: Stellung					
4. One year old shoot: intensity of color (sun side; after removal of cuticle)	light	pâle	hell	Santa Rosa	3
	medium	moyenne	mittel	Nubiana	5
	dark	foncée	dunkel	George Wilson	7
Rameau d'un an: intensité de la couleur (face ensoleillée; après avoir enlevé la cuticule)					
Einjähriger Trieb: Intensität der Farbe (Sonnenseite; nach Entfernen der Oberhaut)					
5. Spur: length	short	court	kurz	Laroda	3
Bouquet de mai: longueur	medium	moyen	mittel	Frontier	5
Bukettrieb: Länge	long	long	lang	October Purple	7
6. Wood bud: size	very small	très petit	sehr klein	October Purple	1
(+) Bourgeon à bois: taille	small	petit	klein	Harry Pickstone	3
Blattknospe: Grösse	medium	moyen	mittel	Great Yellow	5
	large	grand	gross		7
	very large	très grand	sehr gross		9

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst.

(+) See Explanations and Methods.
Voir les explications et méthodes.
Siehe Erläuterungen und Methoden.

TG/84/3
Japanese plum/Prunier japonais/Ostasiatische Pflaume, 82-11-19
-9-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
7. Wood bud: shape (+)	conical	conique	konisch	Eldorado	1
Bourgeon à bois: forme	ovoid	ovoïde	eiförmig	Songold	2
Blattknospe: Form	rounded	arrondie	rundlich	Satsuma	3
8. Wood bud: position (+) relative to shoot	adpressed	appliqué	anliegend	Queen Ann	1
Bourgeon à bois: position par rapport au rameau	slightly held out	faiblement divergent	leicht ausein- anderlaufend	Satsuma	2
Blattknospe: Stellung im Verhältnis zum Trieb	markedly held out	nettement divergent	deutlich aus- einanderlau- fend	Songold	3
9. Leaf: attitude	upwards	oblique vers le haut	aufwärts	Methley	3
Feuille: port	horizontal	horizontal	waagerecht	October Purple	5
Blatt: Stellung	downwards	oblique vers le bas	abwärts	Queen Ann	7
(*)10. Leaf blade: shape (+)	circular	circulaire	rund		1
Limbe: forme	broad obovate	obovale large	breit verkehrt eiförmig	Red Ace	2
Blattspreite: Form	elliptic	elliptique	elliptisch	October Purple	3
(*)11. Leaf blade: angle of (+) the tip	pointed	aigu	spitz	Ozark Premier	1
Limbe: angle du sommet	right angle or nearly right angle	droit ou presque droit	rechtwinklig oder fast rechtwinklig	Satsuma	2
Blattspreite: Winkel der Spitze	obtuse	obtus	stumpf	Methley	3
12. Leaf blade: green color of upper side	pale	claire	hell	Flaming Delicious	3
	medium	moyenne	mittel	Abundance	5
Limbe: couleur verte de la face supérieure	dark	foncée	dunkel	Gaviota	7
Blattspreite: Grünfär- bung der Oberseite					
13. Leaf: glossiness of upper side	weak	faible	gering	Ozark Premier	3
	medium	moyenne	mittel	Frontier	5
Limbe: brillance de la face supérieure	strong	forte	stark	Nubiana	7
Blattspreite: Glanz der Oberseite					
14. Leaf blade: hairiness of <u>lower</u> side	weak	faible	gering	Redheart	3
	medium	moyenne	mittel	Queen Ann	5
Limbe: pilosité de la face <u>inférieure</u>	strong	forte	stark		7
Blattspreite: Behaarung der <u>Unterseite</u>					

TG/84/3
Japanese plum/Prunier japonais/Ostasiatische Pflaume, 82-11-19
-10-

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
15. (+)	Leaf blade: incisions of margin	crenate	crénelure	gekerbt	Santa Rosa	1
	Limbe: incisions du bord	serrate	dentelure	gesägt	Satsuma	2
	Blattspreite: Randeinschnitte					
(*)16.	Petiole: length	short	court	kurz	Kelsey	3
	Pétiole: longueur	medium	moyen	mittel	Frontier	5
	Blattstiel: Länge	long	long	lang		7
17.	Petiole: hairiness of <u>upper</u> side	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Mariposa	1
	Pétiole: pilosité de la face <u>supérieure</u>	weak	faible	gering	Redheart	3
		medium	moyenne	mittel		5
	Blattstiel: Behaarung der <u>Oberseite</u>	strong	forte	stark		7
		very strong	très forte	sehr stark		9
18.	Petiole: depth of groove	shallow	faible	flach	Abundance	3
		medium	moyenne	mittel	Flaming Delicious	5
	Pétiole: profondeur des cannelures	deep	forte	tief	Eclipse	7
	Blattstiel: Tiefe der Rinne					
19.	Leaf: position of glands	only on leaf base	seulement à la base du limbe	nur auf der Blattspreitenbasis	Methley	1
	Feuille: répartition des nectaires	on both leaf base and petiole	à la base du limbe et sur le pétiole	auf der Blattspreitenbasis und auf dem Blattstiel	Nubiana	2
	Blatt: Sitz der Drüsen	only on petiole	seulement sur le pétiole	nur auf dem Blattstiel	Queen Ann	3
(*)20.	Peduncle: length	short	court	kurz	Methley	3
	Pédoncule: longueur	medium	moyen	mittel	Queen Ann	5
	Blütenstiel: Länge	long	long	lang	Red Ace	7
21.	Flowers on one year old shoots	absent	absentes	fehlend		1
	Fleurs sur rameaux d'un an	present	présentes	vorhanden		9
	Blüten an einjährigen Trieben					

TG/84/3
Japanese plum/Prunier japonais/Ostasiatische Pflaume, 82-11-19
-11-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
22. Flowers: frequency of flowers with double petals	none or very few	nulle ou très petite	fehlend oder sehr gering	Harry Pickstone	1
	few	petite	gering	Laroda	3
Fleurs: fréquence des fleurs avec des pétales doubles	medium	moyenne	mittel		5
	many	grande	gross		7
Blüten: Häufigkeit der Blüten mit doppelten Blütenblättern	very many	très grande	sehr gross		9
23. Flower: size	small	petite	klein	Nubiana	3
Fleur: taille	medium	moyenne	mittel	October Purple	5
Blüte: Grösse	large	grande	gross	Methley	7
24. Flower: overlapping of (+) petals (flowers with 5 petals)	free	disjoints	freistehend	Apple	3
	touching	tangents	sich berührend	Harry Pickstone	5
Fleur: chevauchement des pétales (fleurs à 5 pétales)	overlapping	chevauchants	überlappend	Beauty	7
Blüte: Ueberlappung der Blütenblätter (Blüten mit 5 Blütenblättern)					
25. Sepal: shape	triangular	triangulaire	dreieckig	Mariposa	1
Sépale: forme	narrow elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch	Laroda	2
Kelchblatt: Form	elliptic	elliptique	elliptisch	Nubiana	3
	ovate	ovale	eiförmig	Harry Pickstone	4
	broad ovate	ovale large	breit eiförmig	George Wilson	5
26. Petal: size	small	petit	klein	Laroda	3
Pétale: taille	medium	moyen	mittel	Eclipse	5
Blütenblatt: Grösse	large	grand	gross		7
(*) 27. Petal: shape (+)	transverse broad elliptic	elliptique transverse large	quer breit elliptisch	Wright's Early	1
Pétale: forme					
Blütenblatt: Form	circular	circulaire	rund	Wickson	2
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	Mammoth Cardinal	3
	elliptic	elliptique	elliptisch	Red Ace	4
28. Petal: undulation of margin	weak	faible	gering	Redheart	3
	medium	moyenne	mittel	Queen Ann	5
Pétale: ondulation du bord	strong	forte	stark		7
Blütenblatt: Wellung des Randes					

TG/84/3
Japanese plum/Prunier japonais/Ostasiatische Pflaume, 82-11-19
-12-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
29. Stigma: position as compared with anthers	below	au-dessous	unterhalb	Mariposa	3
Stigmate: position par rapport aux anthères	same level	au même niveau	in gleicher Höhe	Methley	5
Narbe: Stellung im Vergleich mit den Antheren	above	au-dessus	oberhalb	Mammoth Cardinal	7
(*) 30. Fruit: size	very small	très petit	sehr klein	Watson Cropper	1
Fruit: taille	small	petit	klein	Eldorado	3
Frucht: Grösse	medium	moyen	mittel	Harry Pickstone	5
	large	grand	gross	Wickson	7
	very large	très grand	sehr gross	Songold	9
(*) 31. Fruit: general shape (profile view)	rounded-flattened	arrondi aplati	rundlich abgeflacht	Santa Rosa	1
Fruit: forme générale (vue de profil)	rounded	arrondi	rundlich	Nubiana	2
Frucht: allgemeine Form (Seitenansicht)	oblong	oblong	länglich	Reubennel	3
	elongated	allongé	verlängert	Wickson	4
(*) 32. Fruit: position of maximum diameter	towards stalk end	vers l'extrémité pédonculaire	zum Stielende hin	Eldorado	3
Fruit: emplacement du diamètre maximum	at center	au milieu	im Zentrum	Frontier	5
Frucht: Ort des maximalen Durchmessers	towards pistil end	vers l'extrémité pistillaire	zum Kelchende hin		7
(*) 33. Fruit: symmetry (front view)	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	Harry Pickstone	1
Fruit: symétrie (vue de face)	symmetric	symétrique	symmetrisch	Laroda	2
Frucht: Symmetrie (Vorderansicht)					
34. Fruit: shape of apex	pointed	pointu	spitz	Moretteni 355	1
Fruit: forme du sommet	flat	aplatis	flach		2
Frucht: Form der Spitze	depressed	déprimé	eingesenkt		3
35. Fruit: depth of stalk cavity	shallow	peu profonde	flach		3
	medium	moyenne	mittel	Nubiana	5
Fruit: profondeur de la cavité pédonculaire	deep	profonde	tief	Frontier	7
Frucht: Tiefe der Stielhöhle					

TG/84/3
Japanese plum/Prunier japonais/Ostasiatische Pflaume, 82-11-19
-13-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 36. Fruit: ground color of skin	whitish (transparent)	blanchâtre (transparente)	weisslich (transparent)		1
Fruit: couleur de fond de la peau	green	verte	grün	Gaviota	2
Frucht: Grundfarbe der Haut	yellowish-green	verte jaunâtre	gelblichgrün	Songold	3
	yellow	jaune	gelb	Chiro	4
	orange to yellow	orange à jaune	orange bis gelb		5
	red	rouge	rot		6
	purple	pourpre	purpurn		7
	violet blue	bleu violacé	violettblau	Santa Rosa	8
	dark blue	bleu foncé	dunkelblau	Friar	9
(*) 37. Fruit: color of flesh	whitish	blanchâtre	weisslich		1
Fruit: couleur de la chair	yellow	jaune	gelb	Reubennel	2
Frucht: Farbe des Fleisches	yellowish to green	vert jaunâtre	gelblichgrün		3
	green	verte	grün		4
	orange	orange	orange		5
	red	rouge	rot	Santa Rosa	6
38. Fruit: firmness of flesh	soft	molle	weich	Wickson	3
	medium	moyenne	mittel	Frontier	5
Fruit: fermeté de la chair	firm	ferme	fest	Laroda	7
Frucht: Festigkeit des Fleisches					
39. Fruit: juiciness	weak	faible	gering	Laroda	3
Fruit: succulence	medium	moyenne	mittel	Gaviota	5
Frucht: Saftigkeit	strong	forte	gross	Reubennel	7
40. Fruit: acidity	weak	faible	gering	Reubennel	3
Fruit: acidité	medium	moyenne	mittel	Nubiana	5
Frucht: Säure	strong	forte	stark	Santa Rosa	7
41. Fruit: sweetness	low	faible	gering	Santa Rosa	3
Fruit: douceur	medium	moyenne	mittel	Frontier	5
Frucht: Süsse	high	forte	stark	Harry Pickstone	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 42. Fruit: degree of adherence of stone to flesh	non adherent	non adhérent	nicht anhaftend		1
Fruit: degré d'adhérence du noyau à la chair	semi-adherent	semi-adhérent	zum Teil anhaftend	Nubiana	2
Frucht: Stärke des Anhaftens des Steines am Fleisch	fully adherent	complètement adhérent	völlig anhaftend	Songold	3
(*) 43. Stone: size	small	petit	klein	Eldorado	3
Noyau: taille	medium	moyen	mittel	Wickson	5
Stein: Grösse	large	grand	gross		7
(*) 44. Stone: general shape in profile (ratio length/width)	round	arrondie	rund	Eldorado	1
	round-elliptical	elliptique arrondie	rund-elliptisch	Santa Rosa	2
Noyau: forme générale en vue de profil (rapport longueur/largeur)	long-elliptical	elliptique allongée	lang-elliptisch	Nubiana	3
Stein: allgemeine Form in Seitenansicht (Verhältnis Länge/Breite)					
45. Stone: shape in <u>ventral</u> view (ratio length/thickness)	globular	circulaire	rund	Eldorado	1
(+)	sub-globular	sub-circulaire	fast rund	Santa Rosa	2
Noyau: forme en vue <u>ventrale</u> (rapport longueur/épaisseur)	flattened	aplatie	abgeflacht	Kelsey	3
Stein: Form <u>bauchseits</u> (Verhältnis Länge/Dicke)					
46. Stone: shape in <u>basal</u> view	round	arrondie	rund		1
	round-elliptical	elliptique arrondie	rund-elliptisch	Frontier	2
Noyau: forme en vue <u>basale</u>	long-elliptical	elliptique allongée	lang-elliptisch	Songold	3
Stein: Form in <u>Basis</u> -ansicht					
47. Stone: symmetry in <u>profile</u>	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	Santa Rosa	1
	symmetric	symétrique	symmetrisch	Frontier	2
Noyau: symétrie en vue de <u>profil</u>					
Stein: Symmetrie in <u>Seitenansicht</u>					
48. Stone: symmetry in <u>ventral</u> view	asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	Songold	1
	symmetric	symétrique	symmetrisch	Nubiana	2
Noyau: symétrie en vue <u>basale</u>					
Stein: Symmetrie <u>bauchseits</u>					

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 49.	Stone: position of maximum width (in ventral view)	towards stalk end	vers l'extrémité pedonculaire	zum Stielende hin	Harry Pickstone	1
	Noyau: emplacement de la largeur maximale (en vue ventrale)	at center	au milieu	in der Mitte	Songold	2
	Stein: Ort der maximalen Breite (bauchseits)	towards pistil end	vers l'extrémité pistillaire	zum Kelchende hin	Nubiana	3
50.	Stone: texture of lateral surfaces	fine grained	sableuse	feinkörnig	Eldorado	1
		granular	granuleuse	körnig	Nubiana	2
	Noyau: texture des surfaces latérales	rough	rugueuse	rauh	Songold	3
	Stein: Struktur der seitlichen Oberfläche	hammered	martelée	gehämmert	Harry Pickstone	4
51.	Stone: margins of dorsal groove	entire	entiers	durchgehend	Harry Pickstone	1
		broken	brisés	unterbrochen	Santa Rosa	2
	Noyau: bords du sillon dorsal					
	Stein: dorsale Naht-ränder					
52.	Stone: sharpness of the edges	weak	faible	gering	Santa Rosa	3
		medium	moyenne	mittel	Nubiana	5
	Noyau: saillie des arêtes latérales ventrales	strong	forte	stark	Laroda	7
	Stein: Ausprägung der Ecken					
53.	Stone: width of ventral zone	narrow	étroite	schmal	Laroda	3
		medium	moyenne	mittel	Songold	5
	Noyau: largeur de la zone ventrale	broad	large	breit		7
	Stein: Breite der Bauchseite					
54. (+)	Stone: width of stalk-end	narrow	étroit	schmal	Frontier	3
		medium	moyen	mittel	Harry Pickstone	5
	Noyau: largeur du pôle pedonculaire	broad	large	breit		7
	Stein: Breite am Stielansatz					
55. (+)	Stone: angle of stalk-end	acute	aigu	spitz	Laroda	1
	Noyau: angle pédonculaire	right angle or nearly right angle	droit ou presque droit	rechtwinklig oder fast rechtwinklig	Santa Rosa	2
	Stein: Winkel am Stielansatz	obtuse	obtus	stumpf	Nubiana	3

TG/84/3
Japanese plum/Prunier japonais/Ostasiatische Pflaume, 82-11-19
-16-

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
56. Stone: shape of pistil (+) end	pointed	aigue	spitz		1
	intermediate	intermédiaire	intermediär	Songold	2
Noyau: forme du pôle pistillaire	rounded	arrondie	abgerundet	Eldorado	3
Stein: Form des Kelch- endes					
(*) 57. Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh		1
Epoque de floraison	early	précoce	früh	Mariposa	3
Zeitpunkt der Blüte	medium	moyenne	mittel	Nubiana	5
	late	tardive	spät	Gaviota	7
	very late	très tardive	sehr spät		9
(*) 58. Time of ripening	very early	très précoce	sehr früh	Beauty	1
Epoque de maturité	early	précoce	früh	Mariposa	3
Zeitpunkt der Reife	medium	moyenne	mittel	Gaviota	5
	late	tardive	spät	Nubiana	7
	very late	très tardive	sehr spät	Golden King	9

EXPLANATIONS AND METHODS/EXPLICATIONS ET METHODES/
ERLAEUTERUNGEN UND METHODEN

Ad/Add./Zu 6

Wood bud: size

Bourgeon à bois: taille

Blattknospe: Grösse



very small
très petit
sehr klein



small
petit
klein



medium
moyen
mittel



large
grand
gross

Ad/Add./Zu 7

Wood bud: shape

Bourgeon à bois: forme

Blattknospe: Form



conical
conique
konisch



ovoid
ovoïde
eiförmig



rounded
arrondie
rundlich

Ad/Add./Zu 8

Wood bud: position relative to shoot

Bourgeon à bois: position par rapport au rameau

Blattknospe: Stellung im Verhältnis zum Trieb



addressed
appliqué
anliegend



slightly held out
faiblement divergent
leicht auseinanderlaufend



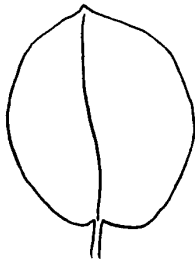
markedly held out
nettement divergent
deutlich auseinanderlaufend

Ad/Add./Zu 10

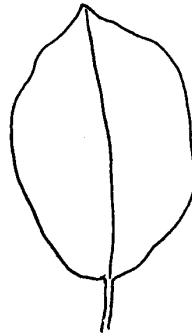
Leaf blade: shape

Limbe: forme

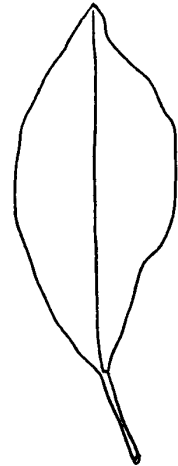
Blattspreite: Form



circular
circulaire
rund



broad obovate
obovale large
breit verkehrt eiförmig



elliptic
elliptique
elliptisch

Ad/Add./Zu 11

Leaf blade: angle of the tip

Limbe: angle du sommet

Blattspreite: Winkel der Spitze



pointed
aigu
spitz



right angle or
nearly right angle
droit ou presque droit
rechtwinklig oder
fast rechtwinklig



obtuse
obtus
stumpf

Ad/Add./Zu 15

Leaf blade: incisions of margin

Limbe: incisions du bord

Blattspreite: Randeinschnitte



crenate
crênelure
gekerbt



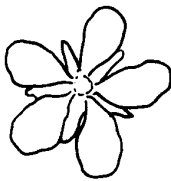
serrate
dentelure
gesägt

Ad/Add./Zu 24

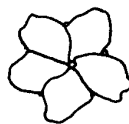
Flower: overlapping of petals (flowers with 5 petals)

Fleur: chevauchement des pétales (fleurs à 5 pétales)

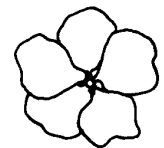
Blüte: Ueberlappung der Blütenblätter (Blüten mit 5 Blütenblättern)



free
disjoints
freistehend



touching
tangents
sich berührend



overlapping
chevauchants
überlappend

Ad/Add./Zu 27

Petal: shape

Pétale: forme

Blütenblatt: Form



transverse broad elliptic
elliptique transverse large
quer breit elliptisch



circular
circulaire
rund



obovate
obovale
verkehrt
eiförmig



elliptic
elliptique
elliptisch

Ad/Add./Zu 45

Stone: shape in ventral view (ratio length/thickness)

Noyau: forme en vue ventrale (rapport longueur/épaisseur)

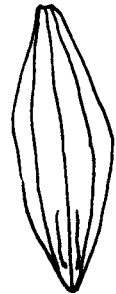
Stein: Form bauchseits (Verhältnis Länge/Dicke)



globular
circulaire
rund



sub-globular
sub-circulaire
fast rund



flattened
aplatie
abgeflacht

Ad/Add./Zu 54

Stone: width of stalk-end

Noyau: largeur du pôle pédonculaire

Stein: Breite am Stielansatz



narrow
étroit
schmal



medium
moyen
mittel



broad
large
breit

Ad/Add./Zu 55

Stone: angle of stalk-end

Noyau: angle pédonculaire

Stein: Winkel am Stielansatz



acute
aigu
spitz



right angle or nearly right angle
droit ou presque droit
rechtwinklig oder fast rechtwinklig



obtuse
obtus
stumpf

Ad/Add./Zu 56

Stone: shape of pistil end

Noyau: forme au pôle pistillaire

Stein: Form des Kelchendes



pointed
aigue
spitz



intermediate
intermédiaire
intermediär



rounded
arrondie
abgerundet

[Annex follows/
L'annexe suit/
Anlage folgt]

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référence
(réservé aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art Prunus salicina Lindl.
JAPANESE PLUM
PRUNIER JAPONAIS
OSTASIATISCHE PFLAUME

2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)

3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung

4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou multiplication de la variété
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

TG/84/3 - Annex/Annexe/Anlage
Japanese plum/Prunier japonais/Ostasiatische Pflaume, 82-11-19
- 2 -

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (30)	Fruit: size	very small	très petit	sehr klein	Watson Cropper	1[]
	Fruit: taille	small	petit	klein	Eldorado	3[]
	Frucht: Grösse	medium	moyen	mittel	Harry Pickstone	5[]
		large	grand	gross	Wickson	7[]
		very large	très grand	sehr gross	Songold	9[]
5.2 (36)	Fruit: ground color of skin	whitish (transparent)	blanchâtre (transparente)	weisslich (transparent)		1[]
	Fruit: couleur de fond de la peau	green	verte	grün	Gaviota	2[]
		yellowish-green	verte jaunâtre	gelblichgrün	Songold	3[]
	Frucht: Grundfarbe der Haut	yellow	jaune	gelb	Chiro	4[]
		orange to yellow	orange à jaune	orange bis gelb		5[]
		red	rouge	rot		6[]
		purple	pourpre	purpurn		7[]
		violet blue	bleu violacé	violettblau	Santa Rosa	8[]
		dark blue	bleu foncé	dunkelblau	Friar	9[]
5.3 (37)	Fruit: color of flesh	whitish	blanchâtre	weisslich		1[]
	Fruit: couleur de la chair	yellow	jaune	gelb	Reubennel	2[]
		yellowish to green	vert jaunâtre	gelblichgrün		3[]
	Frucht: Farbe des Fleisches	green	verte	grün		4[]
		orange	orange	orange		5[]
		red	rouge	rot	Santa Rosa	6[]
5.4 (57)	Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh		1[]
	Epoque de floraison	early	précoce	früh	Mariposa	3[]
	Zeitpunkt der Blüte	medium	moyenne	mittel	Nubiana	5[]
		late	tardive	spät	Gaviota	7[]
		very late	très tardive	sehr spät		9[]
5.5 (58)	Time of ripening	very early	très précoce	sehr früh	Beauty	1[]
	Epoque de maturité	early	précoce	früh	Mariposa	3[]
	Zeitpunkt der Reife	medium	moyenne	mittel	Gaviota	5[]
		late	tardive	spät	Nubiana	7[]
		very late	très tardive	sehr spät	Golden King	9[]

-
6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

-
7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

- 7.1 Resistance to pests and diseases
Résistance aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

- 7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen

[End of Annex and of document/
Fin de l'annexe et du document/
Ende der Anlage und des Dokuments]